

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2024 14:48:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE
LUMUMBA
RUDN University**

Law Institute, Foreign Languages Department

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

COURSE SYLLABUS

Translation in Healthcare Settings: Advanced

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

45.04.02. Linguistics

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:

Translation and Interpreting for Public Services and Institutions

higher education programme profile/specialisation title

1. COURSE GOAL(s)

The goal of the course *Translation in Healthcare Settings: Advanced* is provide the foundation for mastering the skill of solving professional tasks in the field of medical translation through the improvement of existing professional competencies among students that allow them to ensure social mobility, demand and competitiveness in the labor market.

The basis of subject-specific competencies are skills and abilities in the field of functional stylistics and cross-cultural communication, which allow to perceive and translate English medical texts into Russian in compliance with lexical, grammatical and stylistic norms of the source language and target language.

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course *Specialized Translation: Healthcare Settings (English)* is aimed at the Master's students' formation of the following competencies (part of competencies):

In the field of generic professional competencies, the student:

- Can carry out interlingual and cross cultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers (GPK-5).

In the field of professional competencies, the student:

- Can conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the business field (PC-4).

- Can conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the healthcare field (PC-5).

Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study

| Competence code | Competence descriptor | Competence formation indicators (within this course) |
|------------------------|--|---|
| GPC-5 | Ability to carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers | GPC 5.1. Knowledge of the specifics of the speech functional styles and genres in Russian and foreign languages under study. |
| | | GC-5.2. Mastering of comprehensive cognitive-discursive tools to produce and perceive texts of various functional styles and genres in the foreign language under study as well as to edit and proofread the above texts. |
| PC-4 | Readiness to conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the business field | GPC-4.1. Knowledge of the specifics of cross-cultural interaction (based on a working language pair) in the business field |
| | | GPC-4.2. Mastering the strategy and tactics of cross-cultural interaction (based on a working language pair) in the business field |

| Competence code | Competence descriptor | Competence formation indicators (within this course) |
|-----------------|---|--|
| PC-5 | Readiness to conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the healthcare field | 5.1 Knowledge of the specifics of cross-cultural interaction (based on a working language pair) in the healthcare field |
| | | 5.2 Mastering of the strategy and tactics of cross-cultural interaction (based on a working language pair) in the healthcare field |

3. COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course *Specialized Translation: Healthcare Settings (English)* refers to the core/variable/elective* component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.

* - Underline whatever applicable.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

| Competence code | Competence descriptor | Previous courses/modules* | Subsequent courses/modules* |
|-----------------|---|---|---|
| GPC-5 | Ability to carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers. | Cross Cultural Communication and Mediation (in English) | Specialized Translation: Legal Settings (English) |
| PC-4 | Readiness to conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the business field | Translator's Professional Ethics (in English) | Interpreting in Administrative-Legal Settings (English-Russian) |

| Competence code | Competence descriptor | Previous courses/modules* | Subsequent courses/modules* |
|-----------------|---|--|---|
| PC-5 | Readiness to conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the healthcare field | Didactics of Specialized Translation Skills Training Institutional Communication (in English) | Interpreting in Healthcare Settings (English) |

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

The total workload of the course *Specialized Translation: Healthcare Settings (English)* is 2 credits (72 academic hours).

Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (full-time training)*

| Type of academic activities | Total academic hours | Semesters/training modules | | | | |
|---|----------------------|----------------------------|---|----|------------|---|
| | | 3 | 4 | 5 | 6 | |
| <i>Contact academic hours</i> | 18 | - | - | 18 | - | |
| including: | | | | | | |
| Seminars (workshops/tutorials) (S) | 18 | - | - | 18 | - | |
| <i>Self-studies</i> | 81 | - | - | 81 | - | |
| <i>Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)</i> | 9 | - | - | 9 | - | |
| Course workload | academic hours | 108 | - | - | 108 | - |
| | credits | 3 | - | - | 3 | - |

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activities types

| Course module title | Course module contents (topics) | Academic activities types |
|------------------------------|--|---------------------------|
| Chapter 1. Medical Education | Topic 1.1. Topical vocabulary discussion. | S |
| | Topic 1.2. Translation of medical texts on the topic and discussion of its special features. | S |

| Course module title | Course module contents (topics) | Academic activitiestypes |
|--|--|-------------------------------------|
| Chapter 2. Systems, Diseases and Symptoms | Topic 2.1. Topical vocabulary discussion. | S |
| | Topic 2.2. Translation of medical texts on the topic and discussion of its special features. | S |
| Chapter 3. Investigations | Topic 3.1. Topical vocabulary discussion. | S |
| | Topic 3.2. Translation of medical texts on the topic and discussion of its special features. | S |
| Chapter 4. Treatment and Prevention | Topic 4.1. Topical vocabulary discussion. | S |
| | Topic 4.2. Translation of medical texts on the topic and discussion of its special features. | S |
| Chapter 5. Epidemiology | Topic 5.1. Topical vocabulary discussion. | S |
| | Topic 5.2. Translation of medical texts on the topic and discussion of its special features. | S |

* - to be filled in only for **full**-time training: *LC* - lectures; *LW* - lab work; *S* - seminars.

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

| Type of academic activities | Classroom equipment | Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary) |
|-----------------------------|---|---|
| Lecture | A lecture hall for lecture-type classes, equipped with a set of specialised furniture; board (screen) and technical means of multimedia presentations. | |
| Lab work | A classroom for laboratory work, individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and machinery. | |
| Seminar | A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations. | |
| Computer Lab | A classroom for conducting classes, group and individual consultations, current and mid-term assessment, equipped with personal computers (in the amount of ___ pcs), a board (screen) and technical means of multimedia presentations. | |
| Self-studies | A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and computers with access to the electronic information and educational environment. | |

* The premises for students' self-studies are subject to **MANDATORY** mention

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

1. Glendinning E. H., Howard R. (2007) Professional English in Use. Medicine. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Глинская Н.П. (2020) Английский язык для медиков.
https://elib.vvsu.ru/book/id/1426601384/angliiskii_iazyk_dlia_medikov
3. Check your English Vocabulary for Medicine (2006) London: A&C Black Publisher Ltd.

Additional readings:

1. Ramón Ribes, Pablo R. Ros (2005) Medical English. Cordoba: Springer Science & Business Media
2. Petterson S, McNellis R, Klink K, Meyers D, Bazemore A. (2018) The state of primary care in the United States: A chartbook of facts and statistics. Washington, DC: Robert Graham Center.

2. 2019 statistical profile of certified physician assistants (2020). NCCPA (National Commission on Certification of Physician Assistants) Johns Creek, GA: National Commission on Certification of Physician Assistants.

3. HHS, HRSA, and NCHWA (U.S. Department of Health and Human Services, Health Resources and Services Administration, and National Center for Health Workforce Analysis). Characteristics of the U.S. nursing workforce with patient care responsibilities: Resources for epidemic and pandemic response. (2020) Rockville, MD: Health Resources and Services Administration.

4. BLS (U.S. Bureau of Labor Statistics). Occupational employment and wages, May 2019: 21-1094 community health workers. 2019. [November 24, 2020]. <https://www.bls.gov/oes/current/oes211094.htm>. [Reference list]

Internet sources

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:

- RUDN Electronic Library System (RUDN ELS) <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- EL "University Library Online" <http://www.biblioclub.ru>
- EL "Yurayt" <http://www.biblio-online.ru>
- EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru
- EL "Lan" <http://e.lanbook.com/>
- EL "Trinity Bridge"
-

2. Databases and search engines:

- electronic foundation of legal and normative-technical documentation <http://docs.cntd.ru/>
- Yandex search engine <https://www.yandex.ru/>
- Google search engine <https://www.google.ru/>
- Scopus abstract database <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Training toolkit for self- studies to master the course *:

Methodological recommendations.

The classes are devoted to the study of the English medical terminology of institutional discourse in the situation of a multidimensional process of medical examination and medical consultation.

Classes are held two hours a week.

During periods of self-study, students are invited to learn English medical terms on the relevant topic and choose representative variants of their translation into Russian. As a result, students form their own English-Russian glossary of basic medical terms on the topic under study.

In the process of preparing for the translation of special medical texts on the topic under study, students need to independently analyze parallel texts of English and Russian to create translated variants that representatively reflect the discursive and pragmatic components of the source language material.

* The training toolkit for self- studies to master the course is placed on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (competences in part) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

Associate Professor of Foreign

Languages Department

N.A. Kalmazova

position, department

signature

name and surname

position, department

signature

name and surname

position, department

signature

name and surname

HEAD OF EDUCATIONAL DEPARTMENT:

Head of Foreign Languages

Department

A.A. Atabekova

name of department

signature

name and surname

HEAD

OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:

Head of Foreign Languages

Department

A.A. Atabekova

position, department

signature

name and surname